

---

# ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ТЕЗАУРУС СОВРЕМЕННОГО АРАБСКОГО ЯЗЫКА: ГЕНЕАЛОГИЯ И НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ

М.А. Иванова

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,  
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

---

*Цель работы – выявить некоторые особенности процессов формирования экономического тезауруса литературного арабского языка, а также характер и глубину понятийного и терминологического реагирования языкового пространства арабского мира на изменения, происходящие в глобальной экономике. Отмечается, что арабский экономический тезаурус в силу особенностей формирования лексического состава арабского языка демонстрирует прочные семантические связи и отличается чёткой привязкой к корневым гнёздам, по принципу которых традиционно формируется большинство арабских словарей. Выявляются наиболее характерные закономерности в системе формирования экономического лексикона в рамках целого этноса, рассматриваются случаи употребления готовых эквивалентов или способ подбора словообразовательной модели для нового термина или понятия. В ходе исследования определено место иноязычных терминов и сделан вывод об их постепенном вытеснении семантическими заимствованиями в ходе языковой корреляции. Рассматриваются способы достижения смысловой однородности в процессе освоения новой терминологии, отмечается чёткое преобладание семантических заимствований в системе новых номинаций. Делаются выводы о том, что современный арабский экономический тезаурус формируется в подавляющем большинстве случаев в соответствии с генеалогией корневых гнёзд в основном в процессе отбора и освоения семантических заимствований. Процесс формирования происходит в строгом соответствии с правилами арабского словообразования, что позволяет пополнять корневой словарь арабского языка без образования новых гнёзд или путём образования вторичных корней. Это, в свою очередь, даёт возможность быстрой семантизации при переводе с арабского языка и ускоряет поиск эквивалентов.*

**Ключевые слова:** *литературный арабский язык, экономический тезаурус, семантические поля, дериваты, отыменное и отглагольное словообразование, вторичные языковые структуры.*

**Т**езаурус (от древнегреческого «thesauros») – сокровищница, запас. Тезаурус как специальная терминология включает в себя явления, понятия и номинации, являясь семантическим аспектом слова как употребляемого (возникающего) в данной речевой ситуации или контексте [1, с. 270]. Тезаурус даёт возможность выявить суть понятия в его соотношении с прочими понятиями, явлениями и процессами, номинированными в связи с конкретным

аспектом. В современной лингвистике тезаурус относится к специальной области знаний или сферы деятельности, обеспечивая адекватную лексическую коммуникацию в рамках одной дисциплины.

Специфика процессов формирования тезауруса арабского языка носит наиболее очевидный характер в области экономики, поскольку экономика – это та сфера человеческой деятельности, где происходят сегодня наиболее быстрые

изменения. И чем стремительнее экономический рост, который имеет место в той или иной стране или регионе, тем быстрее это языковое пространство реагирует на происходящие изменения в понятийном и терминологическом плане. Активность осмысления изменяющейся экономической действительности в рамках профессиональной группы, экспертного сообщества и, в конечном счёте, в масштабах целого социума применительно к огромному ареалу распространения современного арабского языка ведёт к формированию новых семантических полей.

Обширность ареала распространения арабского языка приводит к тому, что процессы, связанные с достижением смысловой однородности и освоением новых терминов, соответствующих новым понятиям, проходят неодинаково и занимают порой достаточно продолжительное время из-за того, что они связаны с преобразованиями, происходящими в сознании более чем одного социума более чем в одной стране. Арабский экономический тезаурус в силу особенностей формирования лексического состава арабского языка демонстрирует прочные семантические связи и отличается чёткой привязкой к корневым гнёздам, по принципу которых традиционно формируется большинство арабских словарей. Это относится как к толковым словарям, так и к арабо-иноязычным.

Вышесказанное вовсе не означает, что общеупотребительные понятия, давно вошедшие в обиход, могут обозначаться в арабском языке лишь с помощью нового осмысления уже существующих номинаций. Напротив, в системе обозначения мер и весов, например, наряду с новыми, заимствованными понятиями продолжают использоваться исконно семитские архаизмы. Например: «أشبار - شبر» (шибр – мера длины, равная 22,5 см); «ات - كيلة» (кейля – египетская мера сыпучих тел). Однако, в отличие от прочих исконных единиц словарного состава, они не образуют дериватов, и такие слова постепенно вытесняются заимствованными словами.

Тезаурусный подход даёт возможность проследить текущие тенденции формирования понятийного аппарата, связанного с развитием экономики как одной из наиболее динамичных сфер человеческой жизни. Применительно к этой области развития арабского языка речь может идти не только о прагматике как системе изучения единиц языка в их отношении к тем лицам, которые ими пользуются, но и о закономерностях в системе формирования экономиче-

ского лексикона в рамках целого этноса. В арабском языке подобные процессы освоения новой лексики связаны, как и в любом другом языке, с особенностями речевого поведения. Они возникают под воздействием разнообразных факторов. Такие факторы обусловлены прагматикой, экстралингвистическими императивами, наконец, своеобразной ментальностью носителей арабского языка как одного из древнейших языков мира, в котором семантика слова, морфологические модели и существующие способы словообразования позволяют либо найти готовый эквивалент, либо подобрать соответствующую словообразовательную модель для того или иного термина или нового понятия.

Рассмотрим некоторые когнитивные аспекты терминологического своеобразия и общеупотребительной лексики в современном арабском языке. Здесь следует отметить справедливости ради, что в целом арабский экономический тезаурус включает в себя не только новые термины, поскольку в нём функционирует большое количество уже имеющихся исконных лексем. Заимствованные же термины являются относительно немногочисленными и преимущественно относятся к сфере общеупотребительной лексики. Например: «بيولوجي» (biyuludzhii – «биологический»); «التكنولوجيا الخضراء» (tiknuludzhhiya hadra – «зелёные технологии»); «الاوزون» (al-uzun – «озоновый слой»); «الهايپر ماركت» (hipermarkt – «гипермаркет»); «الميكروباص» (mikrubas – «микроавтобус»).

В этом сегменте терминологического тезауруса широкое распространение получили композиты (сложные слова). В их состав входит от двух неаффиксальных морфем, т.е. морфем, не употребляющихся в качестве аффиксов и естественно выступающих в качестве основы слова [1, с. 430]. Например: كيلو غرام' كيلومتر' كيلوات. Являясь прямыми заимствованиями, эти лексемы образуют присущие арабской грамматике словоформы, например, формы правильного множественного числа (كيلو مترات' كيلو غرامات), однако, в отличие от исконных лексем, они не могут образовывать дериваты, т.е. новые словоформы, путём морфонологического изменения основы за счёт внутренней флексии, как это происходит чаще всего в арабском языке.

От этих заимствованных словоформ, относящихся к общеупотребительной лексике, образуются акомпированные слова, т.е. усечённые, которые функционируют параллельно с полной сложной основой как самостоятельные слова. Например: كيلو (в значении один килограмм).

Наиболее обширную группу лексем, функционирующих в современном арабском экономическом дискурсе, составляют семантические заимствования. В состав этого значительного лексического пласта входят как прочно освоенные термины, например: «إحصائيات» (статистика), так и языковые соответствия, возникшие относительно недавно. Среди них встречаются дериваты как отглагольного, так и отыменного происхождения. Например: «إشتراكية» (социализм) от глагола 8 породы «إشترك» (участвовать, делать что-либо совместно, объединять); «رقم قياسي» (индекс) – семантическое заимствование, представляющее собой словосочетание из определения «قياسي» (сравнительный, относительный) и существительного «رقم» (номер, цифра). Среди них также встречаются композиты. Например: в слове «капитал», присутствующем во всех европейских языках, включая русский, основа представлена латинским заимствованием «capitalis» (главный). В арабском же языке для обозначения этого понятия издавна функционирует сло-

во «رأسمال», состоящее из двух исконно арабских слов: «رأس» (голова) и «مال» (деньги). В процессе функционирования подобные семантические заимствования становятся самостоятельными основами и образуют дериваты: «رأسمالية» (капитализм), «رَسْمَل» (глагол: капитализировать), «رأسمة» (капитализация) и т.д.

Составные термины отыменного происхождения могут включать в себя несколько слов, в том числе существительное, прилагательное и масдар (отглагольное имя). Например: слово «центрифуга» (от лат. «centrum» – центр + «fuga» – бегство) трансформировалось в семантическое заимствование «جهاز الطرد المركزي» (где «جهاز» означает «аппарат»; «طرد» означает «удаление» и «مركزي» означает «центральный»). Слово «прогноз» (от греческого – «prognosis») в значении «предсказание экономического развития» в арабском варианте – «دراسات مستقبلية» («исследования, касающиеся будущего»); термин «капитализация» утвердился как «تشكيل رأس المال» («формирование капитала»); «клиринговый

#### Дериваты отглагольного происхождения

исходная форма	перевод	термин	перевод
إشترك	совместно участвовать	إشتراكية	социализм
تشتت	рассеиваться, расходиться	تشتت	дезинтеграция
تضخم	разбухать	تضخم	инфляция
سوق	отправлять на рынок	تسويق	маркетинг
إستثمر	использовать	إستثمار	инвестиция

#### Термины отыменного происхождения

исходная форма	перевод	термин	перевод
مَعْرِفِي، عامل	относящийся к области познания; работник	عامل معرفي	программист
عصر' معرفة	эпоха, знание	عصر المعرفة	век информатизации
شركة عملاقة	гигантская компания	شركة عملاقة	корпорация
سهم (اسهم)	доля	سهم (اسهم)	акция
موقع	место, позиция	موقع	сайт
اقتصاد' كلي	экономика, полный	الاقتصاد الكلي	макрэкономика
اقتصاد' جزئي	экономика, частичный	الاقتصاد الجزئي	микрэкономика
ماركة عالمية	мировая марка	ماركة عالمية	бренд
مشروع نووي متكامل	ядерный проект, достигший полноты	مشروع نووي متكامل	ядерный проект полного цикла
حضانة المشروعات	инкубация проектов	حضانة المشروعات	бизнес-инкубатор
جهاز المحاسبات	аппарат подсчётов	جهاز المحاسبات	аудит

фонд» соответствует термину «صندوق المقاصة» («фонд возмещения») и т.д. В ходе освоения в экономическом дискурсе общеупотребительные слова претерпевают лексические трансформации, порождая вторичные языковые структуры.

Даже когда первоначально то или иное вновь появившееся явление или понятие обозначается с помощью слова, представляющего собой прямое заимствование, впоследствии в ходе языковой корреляции его часто вытесняет семантическое заимствование. Например: إستعمار – إمبريالية (империализм), هاتف – تليفون (телефон), شبكة عامة – الانترنت (интернет), الكمبيوتر – الكومبيوتر (компьютер), البيئة – الايكولوجيا (экология), المحل العام – الهبير ماركت (гипермаркет).

Иногда на месте одного прямого заимствования возникает два семантических заимствования. Например: افتراض – افتراض – افتراض (виртуальный).

В ходе развития экономического тезауруса возникают промежуточные варианты – когда в состав термина входят заимствованные лексемы наряду с исконно арабскими. Например, возникший относительно недавно термин «биоинженерия» трансформировался в арабском языке в словосочетание «البيولوجيا الحيوية» (буквально: «жизненная биология»).

В процессе освоения и закрепления новых номинаций в арабском языке помимо формирования семантических заимствований в системе словообразовательных морфем происходят процессы, связанные с образованием новых корней. Характерная особенность этих процессов состоит в том, что они проходят в соответствии с нормами арабского словообразования в рамках существующих способов словообразования.

Для корня существуют запреты на совмещение согласных, т.е. на следование рядом в пределах двусогласной ячейки, для четырёхсогласных корней согласно этим правилам необходимо присутствие хотя бы одного из «плавных» согласных [11, с. 41]. Корни могут содержать в себе слабые согласные, в качестве инфиксов для образования четырёхбуквенных корней. Формы, содержащие дифтонг после 1-ого корневого, считаются в историческом языкознании параллельными интенсивным геминированным

основам. Глагольные основы такой структуры считаются производными от имени [6, с. 63, 72]. Например, от трёхсогласной основы «عالم» (вселенная, мир) образован новый четырёхсогласный корень «عَوْلَمَ» (глобализировать), где место долготы после первой корневой, выраженной буквой «алиф», заняла более «сильная» согласная «вав». Изначально это понятие вошло в экономический обиход, а далее получило широкое распространение во всех видах тезауруса. Морфологические средства арабского языка дают возможность пополнять это новое гнездо, в результате чего в обиход вошли такие слова как: «عَوْلَمَة» (глобализация); «مُعَوْلَمَ» (глобализованный). На базе корня «حَصَّنَ» (быть связанным с чем-либо путём редупликации, т.е. удвоения двусогласной ячейки, образовалось гнездо, семантически связанное с понятием «приватизация»: «صَحَّصَة» (приватизация); «حَصَّنَ» (приватизировать); «مُحَصَّنَ» (приватизированный).

На недавних по времени образования примерах можно увидеть употребление моделей классического языка. В современном арабском тезаурусе появились глаголы «مَصَّرَ» (переводить в египетскую собственность), «تَكْوَّتَ» (натурализоваться в Кувейте), «سَوَّدَنَ» (перевести в суданскую собственность).

Современный арабский экономический тезаурус формируется в подавляющем большинстве случаев в соответствии с генеалогией корневых гнёзд в основном в процессе отбора и освоения семантических заимствований. В этом состоит его главное преимущество для плавного вхождения в словарь и закрепления в качестве лексической нормы, т.к. его элементы изначально характеризуются смысловой органикой, точностью отображения сути нового явления и редко нуждаются в дополнительных разъяснениях. Процесс формирования происходит в строгом соответствии с правилами арабского словообразования, что позволяет пополнять корневой словарь арабского языка без образования новых гнезд или путём образования вторичных корней. Это, в свою очередь, даёт возможность быстрой семантизации при переводе с арабского языка и ускоряет поиск эквивалентов.

#### Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 2009.
2. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь. Изд.5. М., 1976.

3. Белкин В.М. Формирование словарного состава современного арабского литературного языка. ДД (автореф.) ИВ АН СССР М., 1980.
4. Боднар С.Н. Язык арабских документов торгово-экономической деятельности. Монография. 2012 г.
5. Большой латинско-русский словарь [электронный ресурс] //http://linguaterna.com/vocabula/
6. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики. Изд.2. М., 1998.
7. Пак В. М. Некоторые функциональные особенности отглагольных производных арабского литературного языка. – В сб. «Семитская филология». Тбилиси, 1987.
8. Скворцова И.В. Особенности экономической терминологии современного арабского литературного языка: на материале арабской прессы начала XXI века. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М., 2008.
9. Темнова Е.В. Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей. М., 2004. Вып. 26.
10. Юшманов Н. В. Грамматика литературного арабского языка. Л., 1928.
11. Газеты «Аль-Ахрам» и «Аль-Хаят», 1997-2016 гг.

#### **Сведения об авторе:**

**Иванова Мария Александровна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры языков стран Ближнего и Среднего Востока МГИМО (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: грамматика арабского языка, лингвокультурология, политический и экономический перевод. E- mail: ivmariam@mail.ru.

## **THE ECONOMIC THESAURUS OF MODERN ARABIC: GENEALOGY AND SOME SPECIFICS OF FUNCTIONING**

**Maria A. Ivanova**

Moscow State Institute of International Relations (University),  
76, Prospekt Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

**The Abstract:** *The goal of the work is to reveal specific features of the processes of formation of the economic thesaurus of the literary Arabic language as well as the nature and depth of the conceptual and terminological response of the Arabic linguistic space to the changes taking place in the global economy. It is noted that the Arab economic thesaurus, due to the peculiarities of formation of the lexical composition of the Arabic language, demonstrates strong semantic connections and is characterized by a clear link to the root nests, according to which the majority of Arabic dictionaries are traditionally formed. The most characteristic regularities in the system of forming an economic lexicon within the framework of a whole ethnos are revealed, cases of the use of ready-made equivalents or the way of selection of the word-formation model for a new term or concept are considered. The study identified the place of foreign language terms and concluded that they were gradually replaced by semantic borrowings in the course of language correlation. The ways of achieving semantic homogeneity in the process of mastering the new terminology are considered, and clear predominance of semantic borrowings in the system of new nominations is noted.*

*Conclusions are drawn that the modern Arab economic thesaurus in the overwhelming majority of cases is formed in accordance with the genealogy of the root nests mainly in the process of selecting and mastering semantic borrowings. The process of formation occurs in strict accordance with the rules of Arabic word formation, which allows to replenish the root dictionary of the Arabic language without the formation of new nests or by the formation of secondary roots. This, in turn, enables rapid semantization when translated from the Arabic language and speeds up the search for equivalents.*

**Key Words:** *literary Arabic language, economic thesaurus, semantic fields, derivatives, nominal and verbal derivation, secondary linguistic structures.*

**References**

1. Akhmanova O.S. Slovar lingvisticheskikh termonov [Dictionary of linguistic terms]. M., 2009.
2. Baranov Kh.K. Arabsko-russkii slovar [The Arabic-Russian Dictionary]. Ed.5. M., 1976.
3. Belkin V.M. Formirovanie slovarnogo sostava sovremennogo arabskogo literaturnogo yazika [Formation of the dictionary composition of the modern Arabic literary language. PhD (Abstract)]. M., 1980.
4. Bodnar S.N. Yazik arabskikh dokumentov torgovo-ekonomicheskoi deyatel'nosyti. Monograph. 2012.
5. Bolshoi latinsko-russkii slovar [The large Latin-Russian dictionary]. <http://linguaterna.com/vocabula>
6. Grande B.M. Kurs arabskoi grammatiki [The course of Arabic grammar]. Ed.2. M., 1998.
7. Temnova E.V. Yazik, soznanie, kommunikatsiya [Language, consciousness, communication]. Collection of articles. Issue. 26. M., 2004.
8. Pak V.M. Nekotoriye funktsionalnie osobennosti otglagolnikh proizvodnikh arabskogo literaturnogo yazika [Some functional features of the verbal derivatives of Arabic literary language]. - In the collection. "Semitic philology." Tbilisi, 1987.
9. Skvortsova I.V. Osobennosti ekonomicheskoi termonologii sovremennogo arabskogo literaturnogo yazika. PhD (Abstract). M., 2008.
10. Yushmanov N.V. Grammatika literaturnogo arabskogo yazika [Grammar of Arabic literary language]. Leningrad, 1928.
11. "Al-Ahram", "Al-Hayat" newspapers, 1997-2016.

**About the author:**

**Maria A. Ivanova** – PhD (Philology), Associate Professor of the Department of Languages of the Near and Middle East Countries, MGIMO University (Moscow, Russia). Spheres of research and professional interest: Arabic grammar, cultural linguistics, political and economic translation. E- mail: [ivmariam@mail.ru](mailto:ivmariam@mail.ru).

\* \* \*